

အဘိဓမ္မတ္ထသင်္ဂဟ

နမော တဿ ဘဂဝတော အရဟတော သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓဿ

ပဏာမနှင့် ပဋိညာဉ်

၁။ သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓ မတုလံ၊
သ သဒ္ဓမ္မ ဂဏုတ္တမံ။
အဘိဝါဒိယ ဘာသိဿံ၊
အဘိဓမ္မတ္ထသင်္ဂဟံ။

(ငါသည်) ပြိုက်ဘက်မရှိသော၊ သဒ္ဓမ္မသုံးပါး မြတ်သောအရိယာဂိုဏ်းနှင့် တကွဖြစ်သော မြတ်စွာဘုရားကို(ရှိခိုးပါ၏)။ ရှိခိုးပြီး၍ အဘိဓမ္မာဒေသနာအကျဉ်းချုပ် အဘိဓမ္မတ္ထသင်္ဂဟကျမ်းကို မိန့်ဆိုအံ့။

Having respectfully saluted the Fully Enlightened One, Peerless One, along with the Sublime Teaching and the Noble Order. I will speak the Manual of Abhidhamma-a compendium of things contained in the Abhidhamma.

ပရမတ္ထတရား ၄-ပါး

၂။ တတ္ထ ဝုတ္တာဘိဓမ္မတ္တာ
စတုဓာ ပရမတ္ထတော။
စိတ္တံ စေတသိကံ ရူပံ၊
နိဗ္ဗာန မီတိ သဗ္ဗထာ။

ထိုအဘိဓမ္မတ္ထသင်္ဂဟဟူသောပုဒ်၌ ဆိုအပ်ကုန်သော အဘိဓမ္မာ၏ အနက်တို့သည် ပရမတ်အားဖြင့် စိတ် စေတသိကံ ရူပံ နိဗ္ဗာန် ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအားဖြင့် လေးပါးအပြားရှိ၏။

The things contained in the Abhidhamma, spoken of there in, are altogether fourfold from the standpoint of ultimate reality: consciousness, mental factors, matter and Nibbāna.

စိတ်ပိုင်း

ဘုံစိတ်အပြား ၄-ပါး

၃။ တတ္ထ စိတ္တံ တာဝ စတုဗ္ဗိဓံ ဟောတိ ကာမာဝစရံ၊ ရူပါဝစရံ၊ အရူပါဝစရံ၊ လောကုတ္တရဇ္ဈေတိ။

ထိုလေးပါးသော အဘိဓမ္မတ္ထတို့တွင် ရှေးဦးစွာ စိတ်သည် ကာမာဝစရ၊ ရူပါဝစရ၊ အရူပါဝစရ၊ လောကုတ္တရစိတ်၊ ဤသို့ လေးပါး အပြားရှိ၏။

Of them, consciousness, firstly, is four fold: (1) sense-sphere consciousness (2) fine-material-sphere consciousness (3) immaterial-sphere consciousness (4) supramundane consciousness.

အကုသိုလ်စိတ် ၁၂-ပါး

လောဘမူစိတ် ၈-ပါး

၄။ တတ္ထ ကတမံ ကာမာဝစရံ? - သောမနဿသဟဂတံ ဒိဋ္ဌိဂတသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ သောမနဿသဟဂတံ ဒိဋ္ဌိဂတဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဒိဋ္ဌိဂတသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဒိဋ္ဌိဂတဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကန္တိ ဣမာနိ အဋ္ဌပိ လောဘသဟဂတစိတ္တာနိနာမ။

ထိုလေးပါးသော စိတ်တို့တွင် အဘယ်စိတ်သည် ကာမာဝစရစိတ် မည်သနည်း? သောမနဿ သဟဂတဖြစ်သော ဒိဋ္ဌိဂတသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သောမနဿသဟဂတဖြစ်သော ဒိဋ္ဌိဂတဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂတဖြစ်သော ဒိဋ္ဌိဂတသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂတဖြစ်သော ဒိဋ္ဌိဂတဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ရှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် လောဘသဟဂတစိတ်တို့ မည်ကုန်၏။

Amogest them what pertains to the sense sphere?

1. One consciousness, accompanied by joy, associated with wrong view, unprompted.
2. One consciousness, accompanied by joy, associated with wrong view, prompted.
3. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from wrong view, unprompted.
4. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from wrong view, prompted.
5. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with wrong view, unprompted.
6. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with wrong view, prompted.
7. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from wrong view, unprompted.
8. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from wrong view prompted.

These eight types consciousness are accompanied by greed.

ဒေါသမူစိတ် ၂-ပါး

၅။ ဒေါမနဿသဟဂတံ ပဋိဃသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကန္တိ ဣမာနိ ဒွေပိ ပဋိဃသမ္ပယုတ္တစိတ္တာနိနာမ။

ဒေါမနဿသဟဂုတ်ဖြစ်သော ပဋိဃသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ နှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် ပဋိဃသမ္ပယုတ်စိတ်တို့ မည်ကုန်၏။

9. One consciousness, accompanied by displeasure, associated with aversion, unprompted.
10. One consciousness, accompanied by displeasure, associated with aversion , prompted.

These two types consciousness are associated with aversion.

မောဟမူစိတ် ၂-ပါး

၆။ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဝိစိကိစ္ဆာသမ္ပယုတ္တမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဥဒ္ဓစ္စသမ္ပယုတ္တမေကန္တိ
ဣမာနိ ဒွေပိ မောဟမူစိတ္တာနိ နာမ။

ဥပေက္ခာသဟဂတံဖြစ်သော ဝိစိကိစ္ဆာသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊
ဥပေက္ခာသဟဂတံဖြစ်သော ဥဒ္ဓစ္စသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ နှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော
ဤစိတ်တို့သည် မောဟမူစိတ်တို့ မည်ကုန်၏။

11. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with doubt.
12. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with restlessness.

These two types consciousness involve sheer delusion.

နိဂုံး

၇။ ဣစ္ဆေဝံ သဗ္ဗထာပိ ဒွါဒသာကုသလစိတ္တာနိ သမတ္တာနိ။

ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအပြားအားဖြင့်လည်း တဆဲ့နှစ်ပါးသော အကုသိုလ်စိတ်တို့သည် ပြီးကုန်ပြီ။

သင်္ဂဟဂါတာ

၈။ အဋ္ဌဓာ လောဘမူလာနိ၊
ဒေါသမူလာနိ စ ဒွိဓာ။
မောဟမူလာနိ စ ဒွေတိ၊
ဒွါဒသာ ကုသလာ သိယံ။

လောဘမူစိတ်တို့သည် ရှစ်ပါးပြားကုန်၏။ ဒေါသမူစိတ်တို့သည်ကား နှစ်ပါးပြားကုန်၏။
မောဟမူစိတ်တို့သည်ကား နှစ်ပါးတို့တည်း။ ဤသို့ အကုသိုလ်စိတ်တို့သည် တဆဲ့နှစ်ပါး ဖြစ်ကုန်၏။

Eight are rooted in greed, two in hatred and two in delusion. Thus there are twelve types unwholesome consciousness.

အဟိတ်စိတ် ၁၈-ပါး

အဟိတ် အကုသလဝိပါက်စိတ် ၇-ပါး

၉။ ဥပေက္ခာသဟဂတံ စက္ခုဝိညာဏံ၊ တထာ သောတဝိညာဏံ၊ ဃာနဝိညာဏံ၊ ဇိဝှိဝိညာဏံ၊ ဒုက္ခသဟဂတံ ကာယဝိညာဏံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ သမ္ပဋိစ္ဆနစိတ္တံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ သန္တိရဏစိတ္တဇ္ဇေတိ ဣမာနိ သတ္တပိ အကုသလဝိပါကစိတ္တာနိ နာမ။

ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော စက္ခုဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ထိုဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော သောတဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဃာနဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဇိဝှိဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဒုက္ခသဟဂုတ်ဖြစ်သော ကာယဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော သမ္ပဋိစ္ဆိန်းစိတ်လည်းကောင်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော သန္တိရဏစိတ်လည်းကောင်း၊ ဤသို့ ခုနစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် အကုသလဝိပါက်စိတ်တို့ မည်၏။

(1) Eye-consciousness accompanied by eqanimity; as are (2) ear-consciousness (3) nose-consciousness (4) tongue-consciousness (5) body-consciousness accompanied by pain (6) receiving consciousness accompanied by eqanimity (7) investigating consciousness accompanied by eqanimity. These seven are unwholesome resultant types of consciousness.

အဟိတ် ကုသလဝိပါက်စိတ် ၈-ပါး

၁၀။ ဥပေက္ခာသဟဂတံ စက္ခုဝိညာဏံ၊ တထာ သောတဝိညာဏံ၊ ဃာနဝိညာဏံ၊ ဇိဝှိဝိညာဏံ၊ သုခသဟဂတံ ကာယဝိညာဏံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ သမ္ပဋိစ္ဆနစိတ္တံ၊ သောမနဿသဟဂတံ သန္တိရဏစိတ္တံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ သန္တိရဏစိတ္တဇ္ဇေတိ ဣမာနိ သတ္တပိ အကုသလဝိပါကစိတ္တာနိ နာမ။

ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော စက္ခုဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ထိုဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော သောတဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဃာနဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဇိဝှိဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဒုက္ခသဟဂုတ်ဖြစ်သော ကာယဝိညာဏ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော သမ္ပဋိစ္ဆိန်းစိတ်လည်းကောင်း၊ သောမနဿသဟဂုတ်ဖြစ်သော သန္တိရဏစိတ်လည်းကောင်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော သန္တိရဏစိတ်လည်းကောင်း၊ ဤသို့ ရှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် အကုသလဝိပါက်စိတ်တို့ မည်၏။

(8) Eye-consciousness accompanied by eqanimity; as are (9) ear-consciousness (10) nose-consciousness (11) tongue-consciousness (12) body-consciousness accompanied by pain (13) receiving consciousness accompanied by eqanimity (14) investigating consciousness accompanied by joy. investigating consciousness accompanied by eqanimity. These seven are unwholesome resultant types of consciousness.

အဟိတ် ကြိယာစိတ် ၃-ပါး

၁၁။ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ပဉ္စဒွါရာဝဇ္ဇနစိတ္တံ၊ တထာ မနောဒွါရာဝဇ္ဇနစိတ္တံ၊ သောမနဿသဟဂတံ
ဟသိတုပ္ပါဒစိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ တိဏိပိ အဟေတုက ကြိယစိတ္တာနိ နာမ။

ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော ပဉ္စဒွါရာဝဇ္ဇန်းစိတ်လည်းကောင်း၊ ထိုဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော
မနောဒွါရာဝဇ္ဇန်းစိတ်လည်းကောင်း၊ သောမနဿသဟဂုတ်ဖြစ်သော ဟသိတုပ္ပါဒ်စိတ်လည်းကောင်း၊ ဤသို့
သုံးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် အဟိတ်ကြိယာစိတ်တို့ မည်၏။

(15) Five-sense-door consciousness accompanied by equanimity; as is (16)
mind-door-adverting consciousness (3) smiling-producing consciousness accom-
panied by joy. These three are the rootless functional types of consciousness.

နိဂုံး

၁၂။ ဣစ္ဆေဝံ သဗ္ဗထာပိ အဋ္ဌာရသဟေတုကစိတ္တာနိ သမတ္တာနိ။

ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအပြားအားဖြင့်လည်း တတဲ့ရှစ်ပါးသော အဟိတ်စိတ်တို့သည် ပြီးကုန်ပြီ။

Thus end, in all, the eighteen types of rootless consciousness.

သင်္ဂဟဂါထာ

၁၃။ သတ္တာကုသလပါကာနိ၊
ပုညပါကာနိ အဋ္ဌဓာ။
ကြိယစိတ္တာနိ တိဏိတိ၊
အဋ္ဌာရသ အဟေတုကာ။

အကုသလဝိပါက်စိတ်တို့သည် ခုနစ်ပါးတို့တည်း။ အဟိတ်ကုသလဝိပါက်စိတ်တို့သည်
ရှစ်ပါးတို့တည်း။ ကြိယာစိတ်တို့သည် သုံးပါးတို့တည်း။ ဤသို့ အဟိတ်စိတ်တို့သည် တဆဲ့ရှစ်ပါး
တို့တည်း။

Seven are unwholesome-resultants. Wholesome-resultants are eightfold.
Three are functional. Thus the rootless are eighteen.

သောဘနစိတ် ၅၉-၉၁

၁၄။ ပါပါဟေတုကမုတ္တာနိ၊
သောဘဏာနီတိ ဝုစ္စရေ။
ဧကေနသဠိ စိတ္တာနိ၊
အထေကနဂုတိပိ ဝါ။

အကုသိုလ်စိတ် အဟိတ်စိတ်တို့မှ လွတ်ကုန်သော တရုယုတ်ခြောက်ဆယ်သော စိတ်တို့ကို သောဘနစိတ်ဟူ၍ ဆိုအပ်ကုန်၏။ အကျယ်တနည်းကား - အကုသိုလ်စိတ် အဟိတ်စိတ်တို့မှ လွတ်ကုန်သော ကိုးဆယ့်တပါးလည်း ဖြစ်ကုန်သော စိတ်တို့ကို သောဘနစိတ်ဟူ၍ ဆိုအပ်ကုန်၏။

Excluding those that are not evil and the rootless, the rest are called "beautiful."
They number fifty-nine or ninety-one.

ကာမသောဘနစိတ် ၂၄-ပါး

မဟာကုသိုလ်စိတ် ၈-ပါး

၁၅။ သောမနဿသဟဂတံ ဉာဏသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ သောမနဿသဟဂတံ ဉာဏဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဉာဏသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဉာဏဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကန္တိ ဣမာနိ အဋ္ဌပိ ကာမာဝစရကုသလစိတ္တာနိ နာမ။

သောမနဿသဟဂုတ်ဖြစ်သော ဉာဏသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သောမနဿသဟဂုတ်ဖြစ်သော ဉာဏဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော ဉာဏသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂုတ်ဖြစ်သော ဉာဏဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ရှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် ကာမာဝစရကုသိုလ်စိတ်တို့ မည်၏။

1. One consciousness, accompanied by joy, associated with knowledge, unprompted.
2. One consciousness, accompanied by joy, associated with wrong view, prompted.
3. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from knowledge, unprompted.
4. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from knowledge, prompted.
5. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with knowledge, unprompted.
6. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with knowledge, prompted.
7. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from knowledge, unprompted.
8. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from knowledge prompted.

These are eight types of sense-sphere wholesome consciousness with roots.

မဟာဝိပါကံစိတ် ၈-ပါး

၁၆။ သောမနဿသဟဂတံ ဉာဏသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ သောမနဿသဟဂတံ ဉာဏဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဉာဏတသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံဉာဏဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကန္တိ ဣမာနိ အဋ္ဌပိ သဟေတုကကာမာဝစရဝိပါကံစိတ္တာနိ နာမ။

သောမနဿသဟဂတံဖြစ်သောဉာဏသမ္ပယုတ်ဖြစ်သောအသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သောတပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သောမနဿသဟဂတံဖြစ်သော ဉာဏဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံဖြစ်သော ဉာဏသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံဖြစ်သော ဉာဏဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ရှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် သဟိတကာမာဝစရဝိပါကံစိတ်တို့ မည်၏။

9. One consciousness, accompanied by joy, associated with knowledge, unprompted.
10. One consciousness, accompanied by joy, associated with wrong view, prompted.

11. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from knowledge, unprompted.
12. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from knowledge, prompted.
13. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with knowledge, unprompted.
14. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with knowledge, prompted.
15. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from knowledge, unprompted.
16. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from knowledge prompted.

These are eight types of sense-sphere resultant consciousness with roots.

မဟာကြိယာစိတ် ၈-ပါး

၁၇။ သောမနဿသဟဂတံ ဉာဏသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ သောမနဿသဟဂတံ ဉာဏဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံ ဉာဏသမ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကံ၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံဉာဏဝိပ္ပယုတ္တံ အသင်္ခါရိကမေကံ၊ သသင်္ခါရိကမေကန္တိ ဣမာနိ အဋ္ဌပိ သဟေတုကကာမာဝစရကြိယစိတ္တာနိ နာမ။

သောမနဿသဟဂတံဖြစ်သောဉာဏသမ္ပယုတ်ဖြစ်သောအသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သောတပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သောမနဿသဟဂတံဖြစ်သော ဉာဏဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံဖြစ်သော ဉာဏသမ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာသဟဂတံဖြစ်သော ဉာဏဝိပ္ပယုတ်ဖြစ်သော အသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ သသင်္ခါရိကစိတ်ဖြစ်သော တပါးသောစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ရှစ်ပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် သဟိတ်ကာမာဝစရကြိယာစိတ်တို့ မည်၏။

17. One consciousness, accompanied by joy, associated with knowledge, unprompted.
18. One consciousness, accompanied by joy, associated with wrong view, prompted.
19. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from knowledge, unprompted.
20. One consciousness, accompanied by joy, dissociated from knowledge, prompted.

21. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with knowledge, unprompted.
22. One consciousness, accompanied by equanimity, associated with knowledge, prompted.
23. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from knowledge, unprompted.
24. One consciousness, accompanied by equanimity, dissociated from knowledge prompted.

These are eight types of sense-sphere functional consciousness with roots.

နိဂုံး

၁၈။ ဣစ္စေဝံ သဗ္ဗထာပိ စတုဝိသတိံ သဟေတုက ကာမာဝစရ ကုသလဝိပါကကြိယစိတ္တာနိံ သမတ္တာနိံ။

ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအပြားအားဖြင့်လည်း နှစ်ဆဲ့လေးပါးသော ကာမာဝစရကုသိုလ် သဟိတ် ကာမာဝစရဝိပါက သဟိတ်ကာမာဝစရကြိယာစိတ်တို့သည် ပြီးကုန်ပြီ။

Thus end, in all, the twenty-four types of sense-sphere consciousness with roots-wholesome, resultant, and functional.

သင်္ဂီဟဂါထာ

၁၉။ ဝေဒနာ ဉာဏ သင်္ခါရ-
ဘေဒေန စတုဝိသတိံ။
သဟေတုက ကာမာဝစရ
ပုညပါက ကြိယာ မတာ။

ကာမာဝစရကုသိုလ် သဟိတ်ကာမာဝစရဝိပါက သဟိတ်ကာမာဝစရကြိယာစိတ်တို့ကို ဝေဒနာအပြား ဉာဏအပြား သင်္ခါရအပြားအားဖြင့် နှစ်ဆယ့်လေးပါး ဟူ၍ သိအပ်ကုန်၏။

the twenty-four types of These sense-sphere consciousness with roots-understood as wholesome, resultant, and functional - becomes twenty-four by classification according to feeling, knowledge, and prompting.

ကာမာဝစရစိတ်ပေါင်း ၅၄-ပါး သင်္ဂဟဂါထာ

၂၀။ ကာမေ တေဝီသပါကာနိ၊
ပုညာပုညာနိ ဝိသတိ။
ဧကာဒသ ကြိယာစေတိ၊
စတုပညာသ သဗ္ဗထာ။

ကာမတဆွဲတဘုံ၌ (သက်ဝင်၍ဖြစ်သောစိတ်တို့သည်) နှစ်ဆဲသုံးပါးသော ဝိပါကံစိတ်တို့၎င်း၊ နှစ်ဆယ်သော ကုသိုလ်အကုသိုလ်စိတ်တို့လည်းကောင်း၊ တဆွဲတပါးကုန်သော ကြိယာစိတ်တို့၎င်း၊ ဤသို့ ခပ်သိမ်းသော အပြားအားဖြင့် ငါးဆယ့်လေးပါး ဖြစ်ကုန်၏။

In the sense-sphere twenty-three are resultant, twenty are wholesome and unwholesome, and eleven are functional. Thus there are altogether fifty-four.

ရူပါဝစရစိတ် ၁၅-ပါး

ကုသိုလ်စိတ် ၅-ပါး

၂၁။ ဝိတက္က ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဌမဇ္ဈာနကုသလစိတ္တံ၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ဒုတိယဇ္ဈာနကုသလစိတ္တံ၊ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ တတိယဇ္ဈာနကုသလစိတ္တံ၊ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ စတုတ္ထဇ္ဈာနကုသလစိတ္တံ၊ ဥပေက္ခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဉ္စမဇ္ဈာန ကုသလ စိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ ပဉ္စပိ ရူပါဝစရကုသလစိတ္တာနိ နာမ။

ဝိတက် ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ ငါးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဌမဈာန်ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ လေးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ဒုတိယဈာန်ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ သုံးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော တတိယဈာန်ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော စတုတ္ထဈာန်ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဉ္စမဈာန်ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ငါးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် ရူပါဝစရကုသိုလ်စိတ်တို့ မည်၏။

1. First jhāna wholesome consciousness together with initial application, sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
2. Second jhāna wholesome consciousness together with sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
3. Third jhāna wholesome consciousness together with initial zest, happiness, and one-pointedness.
4. Fourth jhāna wholesome consciousness together with zest, happiness, and one-pointedness.
5. Fifth jhāna wholesome consciousness together with equanimity, and one-pointedness.

These are the five types of fine-material-sphere wholesome consciousness.

ဝိပါကိစိတ် ၅-ပါး

၂၂။ ဝိတက္က ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဌမဇ္ဈာနဝိပါကစိတ္တံ၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ဒုတိယဇ္ဈာနဝိပါကစိတ္တံ၊ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ တတိယဇ္ဈာနဝိပါကစိတ္တံ၊ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ စတုတ္ထဇ္ဈာနဝိပါကစိတ္တံ၊ ဥပေက္ခာကေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဉ္စမဇ္ဈာနဝိပါကစိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ ပဉ္စပိ ရူပါဝစရဝိပါကစိတ္တာနိ နာမ။

ဝိတက် ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ ငါးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဌမဈာန်ဝိပါကစိတ်၎င်း၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ လေးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ဒုတိယဈာန်ဝိပါကစိတ်၎င်း၊ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ သုံးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော တတိယဈာန်ဝိပါကစိတ်၎င်း၊ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော စတုတ္ထဈာန်ဝိပါကစိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဉ္စမဈာန်ဝိပါကစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ငါးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် ရူပါဝစရဝိပါကစိတ်တို့ မည်၏။

1. First jhāna wholesome consciousness together with initial application, sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
2. Second jhāna wholesome consciousness together with sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
3. Third jhāna wholesome consciousness together with initial zest, happiness, and one-pointedness.
4. Fourth jhāna wholesome consciousness together with zest, happiness, and one-pointedness.
5. Fifth jhāna wholesome consciousness together with equanimity, and one-pointedness.

These are the five types of fine-material-sphere resultant consciousness.

ကြိယာစိတ် ၅-ပါး

၂၃။ ဝိတက္က ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဌမဇ္ဈာနကိရိယစိတ္တံ၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ဒုတိယဇ္ဈာနကိရိယစိတ္တံ၊ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ တတိယဇ္ဈာနကိရိယစိတ္တံ၊ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ စတုတ္ထဇ္ဈာနကိရိယစိတ္တံ၊ ဥပေက္ခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဉ္စမဇ္ဈာနကိရိယ စိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ ပဉ္စပိ ရူပါဝစရကြိယစိတ္တာနိ နာမ။

ဝိတက် ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ ငါးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဌမဈာန်ကြိယာစိတ်၎င်း၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ လေးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ဒုတိယဈာန်ကြိယာစိတ်၎င်း၊ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ သုံးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော တတိယဈာန်ကြိယာစိတ်၎င်း၊ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော စတုတ္ထဈာန်ကြိယာစိတ်၎င်း၊ ၊ ဥပေက္ခာ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဉ္စမဈာန်ကြိယာစိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ငါးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် ရူပါဝစရကြိယာစိတ်တို့ မည်၏။

1. First jhāna wholesome consciousness together with initial application, sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
2. Second jhāna wholesome consciousness together with sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
3. Third jhāna wholesome consciousness together with initial zest, happiness, and one-pointedness.
4. Fourth jhāna wholesome consciousness together with zest, happiness, and one-pointedness.
5. Fifth jhāna wholesome consciousness together with equanimity, and one-pointedness.

These are the five types of fine-material-sphere functional consciousness.

နိဂုံး

၂၄။ ဣစ္ဆေဝံ သဗ္ဗထာပိ ပန္နရသရူပါဝစရ ကုသလ ဝိပါက ကြိယစိတ္တာနိ သမတ္တာနိ။

ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအပြားအားဖြင့်လည်း တဆဲ့ငါးပါးကုန်သော ရူပါဝစရ ကုသိုလ် ဝိပါက ကြိယာစိတ်တို့သည် ပြီးကုန်ပြီ။

Thus end, in all, the fifteen types of fine-material-sphere consciousness wholesome, resultant, and functional consciousness.

သင်္ဂဟဂါထာ

၂၅။ ပဉ္စဓာ ဈာနဘောဒေန၊
 ရူပါဝစရမာနသံ။
 ပုညပါကကြိယာ ဘေဒါ၊
 တံ ပဉ္စဒသဓာ ဘဝေ။

ရူပါဝစရစိတ်သည် ဈာန်တို့၏ အပြားအားဖြင့် ငါးပါးပြား၏။ ထိုငါးပါးပြားပြီးသော
 ရူပါဝစရစိတ်သည် ကုသိုလ် ဝိပါက် ကြိယာတို့၏ အပြားအားဖြင့် တဆဲ့ငါးပါးပြား၏။

Fine material-sphere consciousness is fivefold when divided by way of the Jāna. It becomes of the fifteen types when(futher) divided by way of the wholesome, resultant, and functional.

အရူပါဝစရစိတ် ၁၂-ပါး

ကုသိုလ်စိတ် ၄-ပါး

၂၆။ အာကာသာနဉ္စာယတန ကုသလစိတ္တံ၊ ဝိညာဏဉ္စာယတန ကုသလစိတ္တံ၊ အာကိဉ္စညာယတန
 ကုသလစိတ္တံ၊ နေဝသညာနာသညာယတန ကုသလစိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ စတ္တာရိပိ
 အရူပါဝစရ ကုသလစိတ္တာနိ နာမ။

အာကာသာနဉ္စာယတန ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ ဝိညာဏဉ္စာယတန ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ အာကိဉ္စညာယတန
 ကုသိုလ်စိတ်၎င်း၊ နေဝသညာနာသညာယတန ကုသိုလ်စိတ်၎င်း ဤသို့ လေးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော
 ဤစိတ်တို့သည် အရူပါဝစရကုသိုလ်စိတ်တို့ မည်၏။

1. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite space.
2. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite consciousness.
3. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite nothing.
4. Wholesome consciousness pertaining to the base of neither-perception-nor-nonperception.

These are the four types of immaterial-sphere wholesome consciousness.

ဝိပါကိစိတ် ၄-ပါး

၂၇။ အာကာသာနဉ္စာယတန ဝိပါကိစိတ္တံ၊ ဝိညာဏဉ္စာယတန ဝိပါကိစိတ္တံ၊ အာကိဉ္စညာယတန ဝိပါကိစိတ္တံ၊ နေဝသညာနာသညာယတန ဝိပါကိစိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ စတ္တာရိပိ အရူပါဝစရ ဝိပါကိစိတ္တာနိ နာမ။

အာကာသာနဉ္စာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း၊ ဝိညာဏဉ္စာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း၊ အာကိဉ္စညာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း၊ နေဝသညာနာသညာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း ဤသို့ လေးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် အရူပါဝစရ ဝိပါကိစိတ်တို့ မည်၏။

1. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite space.
2. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite consciousness.
3. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite nothing.
4. Wholesome consciousness pertaining to the base of neither-perception-nor-nonperception.

These are the four types of immaterial-sphere wholesome consciousness.

ကြိယာစိတ် ၄-ပါး

၂၈။ အာကာသာနဉ္စာယတန ကိရိယစိတ္တံ၊ ဝိညာဏဉ္စာယတန ကိရိယစိတ္တံ၊ အာကိဉ္စညာယတန ကိရိယစိတ္တံ၊ နေဝသညာနာသညာယတန ကိရိယစိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ စတ္တာရိပိ အရူပါဝစရ ကိရိယစိတ္တာနိ နာမ။

အာကာသာနဉ္စာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း၊ ဝိညာဏဉ္စာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း၊ အာကိဉ္စညာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း၊ နေဝသညာနာသညာယတန ဝိပါကိစိတ်၎င်း ဤသို့ လေးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် အရူပါဝစရ ကိရိယစိတ်တို့ မည်၏။

1. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite space.
2. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite consciousness.
3. Wholesome consciousness pertaining to the base of infinite nothing.
4. Wholesome consciousness pertaining to the base of neither-perception-nor-nonperception.

These are the four types of immaterial-sphere functional consciousness.

နိဂုံး

၂၉။ ဣစ္စေဝံ သဗ္ဗထာပိ ပန္နရသရူပါဝစရ ကုသလ ဝိပါက ကြိယစိတ္တာနိ သမတ္တာနိ။

ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအပြားအားဖြင့်လည်း တဆဲ့ငါးပါးကုန်သော ရူပါဝစရ ကုသိုလ် ဝိပါက ကြိယာစိတ်တို့သည် ပြီးကုန်ပြီ။

Thus end, in all, the fifteen types of fine-material-sphere consciousness wholesome, resultant, and functional consciousness.

သင်္ဂဟဂါထာ

၃၀။ အာလမ္ဗဏပုဘောဒေန၊
စတုဓာရုပ္ပမာနသံ။
ပုညပါကကြိယာ ဘောဒါ၊
ပုန ဒွါဒသဓာ ဌိတံ။

အာရပ္ပစိတ်သည် အာရုံတို့၏ အပြားအားဖြင့် လေးပါးပြား၏။ တဖန် ကုသိုလ် ဝိပါက ကြိယာ တို့၏ အပြားအားဖြင့် တဆဲ့နှစ်ပါး အပြားအားဖြင့် တည်၏။

Immaterial-sphere consciousness is fourfold when classified by way of the object. When again divided by way of the wholesome, resultant, and functional, it stands at twelve types.

လောကုတ္တရာစိတ် အကျဉ်း ၈-ပါး

မဂ်စိတ် ၄-ပါး

၃၁။ သောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ သကဒါဂါမိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ အနာဂါမိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ အရဟတ္တမဂ္ဂစိတ္တဉ္စေတိ
ဣမာနိ စတ္တာရိပိ လောကုတ္တရာ ကုသလစိတ္တာနိ နာမ။

သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်၎င်း၊ သကဒါဂါမိမဂ်စိတ်၎င်း၊ အနာဂါမိမဂ်စိတ်၎င်း၊ အရဟတ္တမဂ်စိတ်၎င်း၊
ဤသို့ လေးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် လောကုတ္တရာကုသိုလ်စိတ်တို့ မည်၏။

1. Path consciousness of stream-entry.
2. Path consciousness of once-returning.
3. Path consciousness of none-returning
4. Path consciousness of Arahantship.

These are the four types of isupramundane wholesome consciousness.

ဖိုလ်စိတ် ၄-ပါး

၃၂။ သောတာပတ္တိဖလစိတ္တံ၊ သကဒါဂါမိဖလစိတ္တံ၊ အနာဂါမိဖလစိတ္တံ၊ အရဟတ္တဖလစိတ္တဉ္စေတိ
ဣမာနိ စတ္တာရိပိ လောကုတ္တရာ ဝိပါကစိတ္တာနိ နာမ။

သောတာပတ္တိဖိုလ်စိတ်၎င်း၊ သကဒါဂါမိဖိုလ်စိတ်၎င်း၊ အနာဂါမိဖိုလ်စိတ်၎င်း၊ အရဟတ္တဖိုလ်စိတ်၎င်း၊
ဤသို့ လေးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် လောကုတ္တရာဝိပါကစိတ်တို့ မည်၏။

1. Fruition consciousness of stream-entry.
2. Fruition consciousness of once-returning.
3. Fruition consciousness of none-returning
4. Fruition consciousness of Arahantship.

These are the four types of isupramundane resultant consciousness.

နိဂုံး

၃၃။ ဣစ္စေဝံ သဗ္ဗထာပိ အဋ္ဌ လောကုတ္တရာ ကုသလဝိပါကစိတ္တာနိ သမတ္တာနိ။

ဤသို့ ခပ်သိမ်းသောအပြားအားဖြင့်လည်း ရှစ်ပါးကုန်သော လောကုတ္တရာ ကုသိုလ် ဝိပါက စိတ်တို့သည် ပြီးကုန်ပြီ။

Thus end, in all, the fifteen types of fine-material-sphere consciousness wholesome, resultant, and functional consciousness.

သင်္ဂဟဂါထာ

၃၄။ စတုမဂ္ဂပ္ပဘောဒေန၊
စတုဓာ ကုသလံ တထာ။
ပါကံ တဿ ဖလတ္တာတိ၊
အဋ္ဌဓာနုတ္တရံ မတံ။

လေးပါးသော မဂ်တို့၏ အပြားအားဖြင့် ကုသိုလ်စိတ်သည် လေးပါးပြား၏။ ဝိပါကစိတ်သည် ထိုကုသိုလ်စိတ်၏ အကျိုး၏အဖြစ်ကြောင့် ထို့အတူ လေးပါးပြား၏။ ဤသို့ လောကုတ္တရာစိတ်ကို ရှစ်ပါးပြား၏ဟူ၍ သိအပ်၏။

The wholesome consciousness is fourfold, divided by way of the four paths. So too are the resultants, being their fruit. Thus the supramundane should be understood as eightfold.

စိတ်အကျဉ်း ၈၉-ပါး

ဇာတ်အားဖြင့် ရေတွက်ခြင်း

၃၅။ ဒွါဒသာကုသလာနေဝံ၊
ကုသလာနေကဝီသတိ။
ဆတ္တိံသေဝ ဝိပါကာနိ၊
ကြိယာစိတ္တာနိ ဝီသတိ။

ဤဆိုအပ်ပြီးသော အပြားအားဖြင့် အကုသိုလ်စိတ်တို့သည် တဆဲ့နှစ်ပါးတို့သာတည်း။ ကုသိုလ်စိတ်တို့သည် နှစ်ဆဲ့တပါးသာတည်း။ ဝိပါကစိတ်တို့သည် သုံးဆဲ့ခြောက်ပါးသာတည်း။ ကြိယာစိတ်တို့သည် နှစ်ဆယ်သာတည်း။

Thus there are twelve unwholesome types of consciousness, and twenty-one wholesome types. Resultants are thirty-six in number, and functional types of consciousness are twenty.

ဘုံအားဖြင့် ရေတွက်ခြင်း

၃၆။ စတုပညာသမာ ကာမေ၊
ရူပေ ပန္နရသီ ရယေ။
စိတ္တာနိ ဒွါဒသာရူပေ၊
အဋ္ဌဓာနုတ္တရေ တထာ။

ကာမဘုံ၌ (သက်ဝင်၍ဖြစ်ကုန်သော)စိတ်တို့ကို ၅၄-ပါးပြားကုန်၏ဟူ၍ (ပရမတ်မြင်သိ ပညာရှိသည်) ဆိုရာ၏။ ရူပဘုံ၌ (သက်ဝင်၍ဖြစ်ကုန်သော) စိတ်တို့ကို တဆဲ့ငါးပါးတို့ဟူ၍ ဆိုရာ၏။ အရူပဘုံ၌ (သက်ဝင်၍ဖြစ်ကုန်သော) စိတ်တို့ကို တဆဲ့နှစ်ပါးတို့ဟူ၍ ဆိုရာ၏။ ထိုမှတပါး လောကုတ္တရာအဝတ္ထာဘုံ၌ စိတ်တို့ကို ရှစ်ပါးပြားကုန်၏ဟူ၍ ဆိုရာ၏။

Thus there are fifty-four sense-sphere types of consciousness, and fifteen assigned to the fine material sphere. There are twelve types of consciousness in the immaterial sphere, and eight that are supramundane.

နိဂုံး

၃၇။ ကုဏ္ဍမေကူန နဂုတိ၊
ပဘေဒံ ပန မာနသံ။
ဧကဝိသသတံ ဝါထ၊
ဝိဘဇ္ဇန္တိ ဝိစက္ခဏာ။

နိဂုံးကို ပြဦးအံ့၊ အာရုံကိုသိခြင်းလက္ခဏာအားဖြင့် တပါးတည်းသောစိတ်ကို ဤဆိုအပ်ခဲ့ပြီးသော အပြားအားဖြင့် တခုယုတ်ကိုးဆယ် အပြားရှိ၏ဟူ၍ ပညာရှိတို့သည် ဝေဘန်ကြကုန်၏။ တရုနှစ်ဆဲ့တပါးရှိ၏ ဟူ၍ တနည်းလည်း ဝေဘန်ကြကုန်၏။

These difference classes of consciousness, and with thus number eighty-nine, the wise divid into one hundred and twenty-one.

စိတ်အကျယ် ၁၂၁-ပါး

၃၈။ ကုဏ္ဍမေကူန နဂုတိဝိဓံ စိတ္တံ ဧကဝိသသတံ ဟောတိ? -

တခုယုတ်ကိုးဆယ် အပြားရှိသောစိတ်သည် တရုနှစ်ဆယ့်တပါးရှိသည် အဘယ်သို့ဖြစ်နိုင်သနည်း။

How does consciousness which is analyzed into eighty-nine types become of one hundred and twenty-one types?

လောကုတ္တရာစိတ် အကျယ်-၄၀

သောတာပတ္တိမဂ်စိတ် ၅-ပါး

ဝိတက္က ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဌမဇ္ဈာနသောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ဒုတိယဇ္ဈာနသောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ ပီတိ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ တတိယဇ္ဈာနသောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ သုခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ စတုတ္ထဇ္ဈာနသောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တံ၊ ဥပေက္ခေကဂ္ဂတာ သဟိတံ ပဉ္စမဇ္ဈာနသောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တဉ္စေတိ ဣမာနိ ပဉ္စပိ သောတာပတ္တိမဂ္ဂစိတ္တာနိ နာမ။

ဝိတက် ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ ငါးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဌမဈာန် သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်၎င်း၊ ဝိစာရ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ လေးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ဒုတိယဈာန် သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်၎င်း၊ ပီတိ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ သုံးပါးနှင့် တကွဖြစ်သော တတိယဈာန် သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်၎င်း၊ သုခ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော စတုတ္ထဈာန်သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်၎င်း၊ ဥပေက္ခာ ဧကဂ္ဂတာ ဈာန်အင်္ဂါ နှစ်ပါးနှင့် တကွဖြစ်သော ပဉ္စမဈာန်သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်၎င်း၊ ဤသို့ ငါးပါးလည်းဖြစ်ကုန်သော ဤစိတ်တို့သည် သောတာပတ္တိမဂ်စိတ်တို့ မည်၏။

1. First jhāna path consciousness of stream-entry together with initial application, sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
2. Second jhāna path consciousness of stream-entry together with sustained application, zest, happiness, and one-pointedness.
3. Third jhāna path consciousness of stream-entry together with initial zest, happiness, and one-pointedness.
4. Fourth jhāna path consciousness of stream-entry together with zest, happiness, and one-pointedness.
5. Fifth jhāna path consciousness of stream-entry together with equanimity, and one-pointedness.

These are the five types of path consciousness of stream-entry.

အထက်မဂ်စိတ် ၁၅-ပါးနှင့် ဖိုလ်စိတ်-၂၀

၃၉။ တထာ သကဒါဂါမိမဂ္ဂ အနာဂါမိမဂ္ဂ အရဟတ္တမဂ္ဂစိတ္တဉ္စတိ သမဝိသတိ မဂ္ဂစိတ္တာနိ။

ထိုငါးပါးစီပြားသော သကဒါဂါမိမဂ်စိတ်လည်းကောင်း၊ အနာဂါမိမဂ်စိတ်၎င်း၊ အရဟတ္တမဂ်စိတ်၎င်း၊ ဤသို့ အတိအကျ နှစ်ဆယ်သော မဂ်စိတ်တို့၎င်း

So too for the path consciousness of once-returning, of non-returning, and of Arahantship, making twenty types of path consciousness.

၄၀။ တထာ ဖလစိတ္တာနိ စေတိ သမစတ္တာလီသ လောကုတ္တရစိတ္တာနိ ဘဝန္တိတိ။

ထိုအတိအကျနှစ်ဆယ်သော ဖိုလ်စိတ်တို့၎င်း၊ ဤသို့ အတိအကျ လေးဆယ်သော လောကုတ္တရစိတ်တို့သည် ဖြစ်ကုန်၏။ ဤသို့ (တရုယုတ်ကိုးဆယ်အပြားရှိသောစိတ်သည် တရုနှစ်ဆယ့်တပါးရှိသည် ဖြစ်နိုင်၏)

Similarly, there are twenty types of fruition consciousness. Thus there are forty types of supramundane consciousness.

သင်္ဂဟဂါထာ

၄၁။ ဈာန်ဂီယောဂဘောဒေန၊
ကတွေကောက် တု ပဉ္စမာ။
ဝုစ္စတာနုတ္တရံ စိတ္တံ၊
စတ္တာလီသ ဝိဇ္ဇိန္တိ စ။

အကျဉ်းချုပ်ကား၊ ဈာန်အင်္ဂါတို့၏ ယှဉ်ပုံအပြားအားဖြင့် တပါးတပါးသော လောကုတ္တရာစိတ်ကို ငါးပါးစီပြားသည်ကို ပြု၍ လောကုတ္တရာဖြစ်သော စိတ်ကို ၄၀-အပြားရှိ၏ဟူ၍လည်း ဆိုအပ်၏။

Divining each (supramundane) consciousness into five kinds according to different jāna factors, the supramundane consciousness, it is said, becomes forty.

လောကီ လောကုတ္တရာ ဈာန်စိတ်အပေါင်း

၄၂။ ယထာ စ ရူပါဝစရံ၊
ဂယုတာနုတ္တရံ တထာ။
ပဌမာဒိဇ္ဈာနဘောဒေ၊
အာရပ္ပဉာပိ ပဉ္စမေ။

ရူပါဝစရစိတ်ကို ပဌမဈာန်အစရှိသော ဈာန်အပြား၌ သွင်းယူအပ်သကဲ့သို့ ထို့အတူ လောကုတ္တရာစိတ်ကို ပဌမဈာန်အစရှိသော ဈာန်အပြား၌ သွင်းယူအပ်၏။ အာရပ္ပစိတ်ကိုလည်း ပဉ္စမဈာန်၌ သွင်းယူအပ်၏။

As the fine-material-sphere consciousness is treated by division into first jāna consciousness and so on, even so is the supramundane consciousness. The immatreal sphere consciousness is included in fifth jāna.

ဧကဒသဝိဓံ တသ္မာ၊
 ပဌမာဒိကမိရိတံ။
 ဈာနမေကေကမန္တေ တု၊
 ဧကဝိသတိ ဝိဓံ ဘဝေ။

ထို့ကြောင့် ပဌအမဈာန်အစရှိသော တမျိုးတမျိုးသော ဈာန်စိတ်ကို တဆဲ့တပါးစီ အပြားရှိ၏ဟူ၍ ဆိုအပ်၏။ အဆုံးပဉ္စမဈာန်၌ကား (စိတ်သည်) နှစ်ဆယ့်သုံးပါးအပြားရှိသည် ဖြစ်၏။

Thus the jānas beginning from the first amount to eleven, they say. The last jāna(i.e the fifth) totals twenty-three.

ကုသိုလ်နှင့် ဝိပါက်အကျယ်

၄၃။ သတ္တတိသ ဝိဓံ၊
 ဒွိပညာသ ဝိဓံ တထာ။
 ပါကမိစ္စာဟု စိတ္တာနိ၊
 ဧကဝိသသတံ ဗုဓာ။

ကုသိုလ်စိတ်သည် ၃၇-ပါး အပြားရှိ၏။ ထိုမှတပါး ဝိပါက်စိတ်သည် ၅၂-ပါး အပြားရှိ၏။ ဤသို့ စိတ်တို့ကို ၁၂၁-ပါး ရှိ၏ဟူ၍ ပညာရှိတို့သည် ဆိုကြကုန်၏။

Thirty-seven are wholesome, fifty-two are resultants; thus the wise say that there are one hundred and twenty-one types of consciousness.

ဣတိ အဘိဓမ္မတ္ထသင်္ဂဟေ စိတ္တသင်္ဂဟဝိဘာဂေါနာမ ပဌမော ပရိစ္ဆေဒေါ။

အဘိဓမ္မတ္ထသင်္ဂဟကျမ်း၌ စိတ္တသင်္ဂဟဝိဘာဂမည်သော ရှေးဦးစွာသော အပိုင်းသည် ပြီးပြီ။

Thus ends the first chapter in the Manual of Abhidhamma entitled the Compendium of Consciousness.

စိတ်ပိုင်း ပြီး၏။